

## 诗篇第一百三十三篇译文对照

### 【诗一百三十一】

〔和合本〕「耶和华啊，我从深处向你求告。」

〔吕振中译〕「〔上殿之歌。〕永恒主阿，我从深处向你呼求。」

〔新译本〕「〔朝圣之歌（原文作“往上行之歌”）。〕耶和华啊！我从深处向你呼求。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔现代译本〕「上主啊，我在绝望中求告你。」

〔当代译本〕「主啊！我在失望的深渊中向你求助。」

〔文理本〕「〔上行之歌〕耶和华坎、我自深渊呼吁尔兮、」

〔思高译本〕「登圣殿歌。上主我由深渊向你呼号，」

〔牧灵译本〕「登圣殿歌。上主，我从心灵深处向你求告，」

### 【诗一百三十二】

〔和合本〕「主啊，求你听我的声音，愿你侧耳听我恳求的声音。」

〔吕振中译〕「主阿，听我的声音哦！我恳求的声音愿你侧耳、留心而听。」

〔新译本〕「主啊！求你听我的声音，求你留心听我恳求的声音。」

〔现代译本〕「主啊，求你垂听我的哀号；求你听我求助的呼声！」

〔当代译本〕「求你垂听我的呼求。」

〔文理本〕「主坎、其听我声、倾耳听我恳求之声兮、」

〔思高译本〕「我主，求你俯听我的呼号，求你侧耳俯听我的哀祷！」

〔牧灵译本〕「上主，请听我的声音！愿你侧耳俯听我的哀诉。」

### 【诗一百三十三】

〔和合本〕「主耶和华啊，你若究察罪孽，谁能站得住呢？」

〔吕振中译〕「主永恒主阿，你若究察罪孽，谁能站得住呢，主阿？」

〔新译本〕「耶和华啊！如果你究察罪孽，主啊！谁能站立得住呢？」

〔现代译本〕「如果你记录我们的罪过，谁能逃脱惩罚呢？」

〔当代译本〕「主啊，倘若你记着我们的罪过，还有谁可以站在你跟前呢？」

〔文理本〕「主耶和华坎、尔若注意罪愆、孰能卓立兮、」

〔思高译本〕「上主，你若细察我的罪辜，我主！有谁还能站立得住？」

〔牧灵译本〕「上主，你若审视我们的罪过，还有谁的双脚能站稳？」

#### 【诗一百三十四】

〔和合本〕「但在你有赦免之恩，要叫人敬畏你。」  
〔吕振中译〕「但在你那里有赦免之恩，为要使你受人敬畏。」  
〔新译本〕「但你有赦免之恩，为要使人敬畏你。」  
〔现代译本〕「然而，你饶恕我们，因此我们应该敬畏你。」  
〔当代译本〕「然而，你总是赦免我们，你是多么叫人敬畏啊！」  
〔文理本〕「惟尔施行赦宥、致见寅畏兮、」  
〔思高译本〕「可是，你以宽恕为怀，令人对你起敬起爱。」  
〔牧灵译本〕「但你充满慈悲与宽恕，为此你深受人们的敬爱礼赞。」

#### 【诗一百三十五】

〔和合本〕「我等候耶和華，我的心等候，我也仰望他的话。」  
〔吕振中译〕「我等候永恒主，我的心等候着；我的话我仰望着。」  
〔新译本〕「我等候耶和華，我的心等候他，我仰望他的话。」  
〔现代译本〕「我迫切等候上主的帮助；我信靠他的话。」  
〔当代译本〕「我等候主，我迫切地等候聆听祂的话，」  
〔文理本〕「我待耶和華、我心待之、我企望其言兮、」  
〔思高译本〕「我仰赖上主，我灵期待祂的圣言；」  
〔牧灵译本〕「我期待上主，全心渴望，将我的希望寄于他的圣言。」

#### 【诗一百三十六】

〔和合本〕「我的心等候主，胜于守夜的等候天亮，胜于守夜的等候天亮。」  
〔吕振中译〕「我的心等候着主，比守夜的等着天亮还迫切。比守夜的等着天亮还迫切。」  
〔新译本〕「我的心等候主，比守夜的等候天亮还迫切，比守夜的等候天亮还迫切。」  
〔现代译本〕「我仰望上主，比守夜的人等候天亮还要迫切！是的，比守夜的人等候天亮还要迫切！」  
〔当代译本〕「比守夜的盼望天明还要迫切。」  
〔文理本〕「我心待主、切于守夜者之待旦、诚切于守夜者之待旦兮、」  
〔思高译本〕「我灵等候我主，切于更夫的待旦，」  
〔牧灵译本〕「我的心灵在期待上主，比打更人期待清晨的来临还急切。」

#### 【诗一百三十七】

〔和合本〕「以色列啊，你当仰望耶和華，因他有慈爱，有丰盛的救恩。」  
〔吕振中译〕「以色列阿，你要仰望永恒主；因为在永恒主那里有坚固的爱，在他那里有丰盛的赎救；」  
〔新译本〕「以色列啊！你要仰望耶和華，因为耶和華有慈爱，也有丰盛的救恩。」

《现代译本》「以色列啊，要信靠上主，因为他有不变的爱；他有丰盛的救恩。」

《当代译本》「以色列啊，要对主存满心的盼望，因为祂仁慈良善，还有丰盛的救恩。」

《文理本》「以色列欵、企望耶和華、以其具有慈惠、富有救恩兮、」

《思高译本》「请以色列仰赖上主，应切于更夫待旦，因为上主富于仁慈，祂必定慷慨救援。」

《牧灵译本》「以色列，寄希望于上主吧，因他的爱永恒不变，他的救赎彻底完全。」

### 【诗一百三十八】

《和合本》「他必救赎以色列脱离一切的罪孽。」

《吕振中译》「是他要赎救以色列、免受各样的罪罚。」

《新译本》「他必救赎以色列，脱离一切罪孽。」

《现代译本》「他要拯救他的子民以色列脱离他们一切的罪恶。」

《当代译本》「祂要把以色列从罪恶中救赎出来。」

《文理本》「必赎以色列、脱于诸罪兮、」

《思高译本》「祂必要拯救以色列人，脱离一切所有的罪根。」

《牧灵译本》「他会拯救以色列脱离一切罪恶。」